

Публічна Оферта (Договір) про надання готельних послуг Public Offer (Contract) on the provision of hotel services

ТОВ «ІНТЕРН», яке на момент підписання цього Договору є платником податку на прибуток на загальних підставах, надалі іменоване «Готель» (власник готельного комплексу «ОПЕРА», що розташований за адресою: Україна, м. Київ, вул. Богдана Хмельницького, буд.53), з однієї сторони, та **будь-яка юридична особа, резидент чи нерезидент, фізична особа, або ж їх уповноважений представник, який приєднається до цього договору шляхом укладення договору приєднання, у спосіб визначений цим договором, іменована надалі «Замовник», з іншої сторони, надалі кожна окрема «Сторона», а разом «Сторони», у відповідності до вимог ст. 633 Цивільного кодексу України, уклали дану оферту з надання готельних послуг, надалі «Договір», який є офіційною публічною пропозицією Виконавця. При замовленні та оплаті послуг Виконавця, Замовники приймають умови цього Договору.**

INTERN LLC, which is an income taxpayer on general terms on the day of Contract signing, (hereinafter - the «Hotel»), owner of OPERA hotel complex located at the following address: Ukraine, Kyiv, 53 Bogdana Khmelnytskogo str. on one side and

any legal entity, resident or non-resident, natural person, or their authorized representative, who joins this agreement by concluding an accession agreement, in the manner defined by this agreement, hereinafter referred to as the "Customer", on the other hand, hereinafter both referred to as the «Parties», and each separately – the «Party», in accordance with the requirements of Art. 633 of the Civil Code of Ukraine, entered into this offer for the provision of hotel services, hereinafter referred to as the "Agreement", which is an official public offer of the Contractor. When ordering and paying for the Contractor's services, Customers accept the terms of this Agreement.

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ / GENERAL PROVISIONS

1.1 Цей Договір укладається шляхом надання повної й безумовної згоди (акцепту) Замовника на укладення Договору в повному обсязі, без підпису письмового примірника Договору Сторонами.

1.1 This Agreement is concluded by providing full and unconditional consent (acceptance) of the Customer to conclude the Agreement in its entirety, without signing a written copy of the Agreement by the Parties.

1.2 Договір має юридичну силу відповідно до ст.ст. 633, 641, 642 Цивільного кодексу України і є рівнозначним Договору, підписаному Сторонами.

1.2 The contract has legal force in accordance with Art. 633, 641, 642 of the Civil Code of Ukraine and is equivalent to the Agreement signed by the Parties.

1.3 Замовник підтверджує факт ознайомлення та згоди з усіма умовами цього Договору в повному обсязі шляхом акцепту.

1.3 The Customer confirms the fact of familiarization and consent with all the terms of this Agreement in its entirety by acceptance of this offer.

1.4 Кожна Сторона гарантує іншій Стороні, що володіє необхідною дієздатністю, а також усіма правами та повноваженнями, необхідними та достатніми для укладання і виконання Договору відповідно до його умов.

1.4 Each Party guarantees to the other Party that it has the necessary legal capacity, as well as all the rights and powers necessary and sufficient for the conclusion and performance of the Agreement in accordance with its terms.

1.5 Текст Публічної оферти (договору) розміщений на сайті готелю <https://www.opera-hotel.com>

1.5 The text of the Public Offer (contract) is posted on the hotel's website <https://www.opera-hotel.com>

1.6 Замовник / Гість дає згоду на повідомлення третім особам інформації, яка виникає у зв'язку із виконанням цієї Публічної оферти (договору) та отримання Замовником / Гостем послуг від Готелю.

1.6 The Customer / Guest consents to the notification to third parties of information that arises in connection with the execution of this Public Offer (contract) and receiving of services from the Hotel by the Customer / Guest.

1.7 Діяльність Готелю регулюється Законом України «Про туризм», Правилами користування готелями й аналогічними засобами розміщення та надання готельних послуг, затвердженими наказом Державної туристичної адміністрації України від 16.03.2004 р. №19 та іншими нормативно-правовими документами.

1.7 The Hotel's activities are regulated by the Law of Ukraine "On Tourism", the Rules for the use of hotels and similar accommodation facilities and provision of hotel services, approved by the order of the State Tourism Administration of Ukraine dated March 16, 2004 No. 19 and other legal documents.

1.8 Строк дії даного договору визначається Сторонами до моменту повного виконання взятих на себе зобов'язань, а в частині розрахунку — до моменту повного розрахунку між Сторонами.

1.8 The term of validity of this agreement is determined by the Parties until the moment of full fulfillment of the obligations assumed, and in the part of invoice settlement - until the moment of full invoice settlement between the Parties.

2. ПРЕДМЕТ ПУБЛІЧНОЇ ОФЕРТИ (ДОГОВОРУ) / SUBJECT-MATTER OF THE PUBLIC OFFER (CONTRACT)

2.1. За даним Договором Готель зобов'язується надавати Замовнику/Гостю за плату послуг з розміщення, шляхом надання номера (місця) для тимчасового проживання за адресою місця розташування Готелю, у спеціально обладнаному приміщенні (номері), відповідно до замовлення на бронювання. Крім послуг з розміщення для тимчасового проживання, Готелем можуть надаватись додаткові послуги на платній основі, відповідно до умов цього договору і тарифів/цін, вказаних в інформаційній документації Готелю та/або на сайті <https://www.opera-hotel.com> та/або в офіційних соціальних мережах Готелю.

2.1. According to this Contract, the Hotel shall provide the Customer/Guest for a fee accommodation services, by providing a room (place) for temporary accommodation at the address of the Hotel's location, in a specially equipped room, in accordance with the reservation order. In addition to the services of temporary accommodation, the Hotel may provide additional services on a paid basis in accordance with this agreement and the prices specified in the information documentation of the Hotel and/or on the website <https://www.opera-hotel.com> and/or in official social networks of the Hotel.

3. ПОСЛУГИ ГОТЕЛЮ ТА УМОВИ ПРОЖИВАННЯ / HOTEL SERVICES AND ACCOMMODATION

3.1. Готель надає основні послуги, що входять у вартість проживання, і додаткові, які надаються за окрему плату:

3.1.1. До основних послуг відноситься: надання номеру для проживання, прибирання номерів, харчування (сніданок, якщо це обумовлено умовами бронювання), виклик таксі та швидкої допомоги, допомога з переміщенням багажу, доставка в номер кореспонденції, адресованої Гостеві, користування аквазоною та тренажерним залом готелю, послуга «будильник» у визначений час, користування праскою та прасувальною дошкою, збереження майна Гостей у камері схову багажу під час їхнього проживання, бездротовий доступ до мережі Інтернет.

3.1.2. До додаткових послуг відносяться інші послуги, пов'язані з тимчасовим розміщенням, але не включені у вартість проживання, зокрема, послуги СПА та інші подібні послуги, які можуть надаватися Готелем.

3.2. Готель приймає гостей для проживання цілодобово. У користування надається номер на визначену кількість місць. Якщо необхідно поселити в номер додаткову кількість відвідувачів і номер обладнаний для їхнього розміщення, то такі відвідувачі приймаються за окрему плату.

3.3. Реєстрація та поселення в Готелі починається з 14.00 поточної доби за місцевим часом.

3.4. Час виселення в день виїзду - 12:00 година (за місцевим часом).

3.5. Номер в Готелі надається лише при пред'явленні Гостем діючого паспорта або іншого передбаченого чинним законодавством документа, який засвідчує особу (допускається електронна ідентифікація та автентифікація особи Гостя через мобільний додаток Порталу ДІЯ) та заповненої анкети (реєстраційної картки) Гостя встановленої форми.

При відсутності вищезгаданих документів, Гість визнає за працівником рецепції право

3.1. The Hotel provides the main services which are included in the accommodation cost, and additional services which may be provided for a separate fee:

3.1.1. The main services shall include: a room for living, room cleaning, meals (breakfast, if it is determined by the terms of the reservation), calling of the taxi & ambulance, taking the baggage when checking-in and -out, guest's correspondence delivery to the room, use of the fitness center and aqua zone, wake-up call, use of an iron & ironing board upon request, keeping the Guest's things in Luggage Room while they are accommodated in the Hotel, access to the Internet in rooms and within other areas of the Hotel.

3.1.2. Additional services include other services related to temporary accommodation, but not included in the price of accommodation, in particular, SPA services and other similar services that may be provided by the Hotel.

3.2. The hotel accepts guests for accommodation 24/7. Every room is equipped by a certain number of beds. If it is necessary to accommodate an additional number of guests in the room and the room is equipped for their accommodation, then such visitors are accepted for a separate fee.

3.3. Registration and check-in at the Hotel start at 2pm of the current day, local time.

3.4. Check-out time on the day of departure is 12pm (local time).

3.5. A room in the Hotel is provided only upon presentation by the Guest of a valid passport or other document certifying the identity provided by current legislation (electronic identification and authentication of the Guest's identity through the mobile application of the «ДІЯ» Portal is allowed) and a completed Guest questionnaire of the prescribed form (registration card).

In the absence of the above-mentioned documents, the Guest recognizes the right of the reception staff to refuse the provision of temporary accommodation at the Hotel.

відмовити в наданні послуги з тимчасового розміщення в Готелі.

3.6. Зі збігом оплаченого періоду проживання Гість зобов'язаний залишити номер та звільнити його від особистих речей і багажу не пізніше 12:00 години (check out time) за місцевим часом, або оплатити продовження періоду тимчасового проживання в номері за відсутності бронювання вказаного номеру третіми особами згідно прейскуранту готелю.

3.7. Гості та відвідувачі Готелю, зобов'язані з 22:00 до 8:00 години всередині Готелю і на прилеглий до нього території зберігати тишу. У номерах у цей час забороняється включати на велику гучність аудіосистеми і телевізори.

3.8. До Гостей Готелю можуть приходити відвідувачі цілодобово за умови згоди Готелю та реєстрації такого відвідувача працівником Готелю (при наявності документів, що посвідчують особу). Гість зобов'язаний самостійно зустріти свого відвідувача на рецепції Готелю або заздалегідь повідомити адміністрацію Готелю про час приходу відвідувача та ім'я останнього.

3.9. Паління в номері та інших приміщеннях Готелю заборонено. За паління в приміщеннях Готелю накладається штраф. При повторному випадку паління в заборонених місцях адміністрація Готелю має право виселити Гостя в односторонньому порядку без повернення вартості сплачених послуг.

3.10. У готельних номерах та на території готелю забороняється зберігання зброї, вибухових речовин, наркотичних і психотропних препаратів.

3.11. Гість повинен дбайливо ставитися до майна, що знаходиться в Готелі, та використовувати його за призначенням. У випадку виявлення ушкодження майна або його технічних несправностей, надзвичайних подій (залиття, загоряння, розбиття скла і т.п.), Гість повинен негайно (не пізніше 30 хвилин з моменту виявлення) повідомити про це працівника Готелю.

3.6. When the paid period of stay coincides, the Guest is obliged to leave the room and clear it of personal belongings and luggage no later than 12pm (check out time) local time, or pay for the extension of the period of temporary stay in the room in the absence of reservation of the specified room by third parties in accordance with hotel price list.

3.7. Guests and visitors of the Hotel are obliged to maintain silence from 10 pm till 8 am inside the Hotel and in the adjoining areas. It is forbidden to turn on audio systems and TV-sets on the high volume in the rooms at that time.

3.8. Guests of the Hotel may receive visitors 24 hours a day, subject to the consent of the Hotel and registration of such a visitor by a Hotel employee (in the presence of identity documents). The guest has to meet his/her visitor at the Hotel reception on his/her own or to notify the Hotel administrator in advance about the visitor's arrival time and his/her name.

3.9. Smoking is prohibited in the room and other premises of the Hotel. A fine is imposed for smoking in the premises of the Hotel. In case of repeated smoking in prohibited places, the Hotel administration has the right to evict the Guest unilaterally without refunding the cost of the pre-paid services.

3.10. Storage of weapons, explosives, narcotic and psychotropic drugs is prohibited in the Hotel rooms and other Hotel premises.

3.11. The guest shall take care of the Hotel equipment and facilities and use them as intended. In case of discovery of damage to the property or its technical malfunctions, emergency events (flooding, fire, broken glass, etc.), the Guest should immediately (no later than 30 minutes from the moment of discovery) inform the Hotel employee about it.

3.12. У випадку втрати чи пошкодження з вини Гостя майна (в тому числі рушників, халатів, посуду, скла, меблів, іншого устаткування), яке знаходиться в номері або на території Готелю, Гість повинен відшкодувати шкоду, розмір якої визначається прейскурантом Готелю.

3.13. Забороняється перебування Гостя на території Готелю з домашніми улюбленцями, окрім випадків, погоджених із адміністрацією Готелю. При заселенні до Готелю Гостя із домашнім улюбленцем, тваринка повинна бути зареєстрована адміністрацією Готелю.

3.14. Забороняється в приміщеннях загального користування (включаючи Бар, Ресторан, Лобі та ін.) Готелю вживання Гостем продуктів харчування та напоїв, що були придбані Гостем за межами Готелю.

3.15. Готель відповідає за збереження тільки тих речей та цінностей (цінних паперів, коштовностей) Гостя, які були передані особисто Гостем на зберігання в сейфі Адміністрації Готелю.

3.16. Територія Готелю, усі входи до неї, внутрішні сходи та коридори контролюються відеокамерами. Вся інформація реєструється, записується на цифрові носії і зберігається. Відеоспостереження здійснюється з метою безпеки Гостей, їхнього майна, майна Готелю.

3.12. As a result of the loss or damage to property due to the fault of the Guest (including towels, bathrobes, dishes, glasses, furniture, other equipment) located in the room or on the territory of the Hotel, the Guest must compensate the damage, the amount of it in your price list, to the Hotel.

3.13. It is forbidden for the Guest to stay on the territory of the Hotel with pets, except for cases agreed with the administration of the Hotel. When checking in to the Hotel, the Guest with a pet must be registered by the Hotel administration.

3.14. It is prohibited to consume food and beverages products purchased by the Guest outside the Hotel in the public areas of the Hotel, including Bar, Restaurant, Lobby, etc.

3.15. The Hotel is liable for safekeeping of only those things and valuable items (securities, jewellery) of the Guest, which have been personally transferred by the Guest for safekeeping to the Administration safe box.

3.16. The territory of the Hotel, all entrances, internal stairs and corridors are controlled by video cameras. All information is recorded on digital media and stored. Video surveillance is carried for the safety of the Guests, their property, and property of the Hotel.

4. ПОРЯДОК БРОНЮВАННЯ ТА АНУЛЮВАННЯ ПОСЛУГ

4.1. Замовлення (бронювання) послуг Готелю здійснюється шляхом направлення Замовником заявки на бронювання за допомогою електронної пошти, телефонного або іншого зв'язку (месенджерів Viber, WhatsApp, Telegram), який дозволяє достовірно встановити належність заявки Замовнику. Заявка на бронювання послуг Готелю має містити в собі: зазначення періоду проведення заходу та/або проживання Гостей, дати і час заїзду/виїзду, кількість осіб і номерів, категорії номерів, прізвища та ім'я Замовника або Гостей, кількості дітей та їх віку (за наявності), додаткових ліжок тощо. Договір вважається укладеним тільки в разі

4.1. Room reservation is carried out by accepting a booking request from the Customer by e-mail, telephone or other communication means (messengers Viber, WhatsApp, Telegram), which allows to reliably trace a request to the Customer who submitted it. The application for reservation of Hotel services must contain: indication of the period of the event and/or stay of the Guests, dates and time of check-in and check-out, number of rooms and guests per each room, requested room categories, full names of the Customer or Guests, number of children and their ages (if any), additional beds needed, etc. The contract is considered concluded only in case of written approval by the Hotel of the booking application sent.

письмового погодження Готелем направленої йому заявки на бронювання.

4.2. При бронюванні номеру для фізичної особи зі способом оплати готівкою або платіжною картою, окремий Договір на бронювання не потрібен. Документом підтвердження тарифу, дати заїзду / виїзду згідно умов бронювання виступає Підтвердження бронювання, яке Гість/Замовник отримує від Готелю.

4.3. Бронювання вважається негарантованим без здійснення оплати. Таке бронювання може бути відмінене Готелем на власний розсуд у випадку відсутності гарантій оплати за добу до фактичного заїзду.

4.4. Надання послуг здійснюється на умовах передоплати або авторизації на платіжній карті Замовника / Гостя.

4.5. У випадку оплати Замовником, Замовник, в продовж 15 (п'ятнадцяти) робочих днів з моменту надання Готелем рахунку для оплати заброньованих послуг, повинен сплатити суму грошових коштів зазначених в такому рахунку в повному обсязі шляхом безготівкового перерахунку або із застосуванням платіжних карток.

4.6. Продовження проживання Замовника або Гостя, понад період, що вказаний у замовленні на бронювання, незалежно від його причин (в т.ч. у зв'язку з достроковим заїздом, більш пізнім виїздом, у зв'язку з відсутністю зворотних білетів), а також розміщення Гостей, що прибули без попереднього бронювання раннього заїзду проводиться при наявності вільних місць і оплачується Готелю додатково, якщо інше не було погоджено заздалегідь.

4.7. У випадку проведення в Києві святкових заходів (фестивалів, концертів, спортивних змагань, офіційних заходів тощо), та/або святкування державних свят, Готель має право змінити ціни на Послуги на час проведення таких святкових заходів без повідомлення про це і згоди Замовника. При цьому рахунки, виставлені Готелем і повністю оплачені Замовником, зміні не підлягають.

4.8. Діти віком до 3-х років розміщуються безкоштовно. Дитяче ліжечко надається безкоштовно на вимогу гостя за умови його наявності.

4.2. Room booking requests for individual guests with the payment method in cash or payment card does not require a separate Booking Agreement. Reservation confirmation, which the Guest/Customer receives from the Hotel, serves as a document confirming the rate, check-in / check-out dates according to the booking conditions.

4.3. If no payment is made, reservation is considered to be not guaranteed. The hotel reserves the right to cancel such reservations at its own discretion if payment guarantees are absent one day prior to actual arrival.

4.4. Services are provided on the basis of prepayment or authorization on the payment card of the Customer / Guest.

4.5. In the case of payment by Customer, the Hotel issues an invoice for the booked services, which should be paid the Customer in full by bank transfer or by payment card within 15 (fifteen) working days from the moment the invoice is issued.

4.6. Extension of the Customer's / Guest's stay beyond the period specified in the reservation order, regardless of its reasons (including due to early arrival, late departure, due to the absence of return tickets), as well as allocation of Guests who arrived without prior reservation of early check-in, is carried out if free rooms are available and should be paid additionally, unless otherwise agreed in advance.

4.7. In case of any festive events (festivals, concerts, sports competitions, official events, etc.) and/or celebration of public holidays are held in Kyiv, the Hotel has the right to change the prices for Services for the duration of such festive events without notification and consent of the Customer. At the same time, invoices issued by the Hotel and fully paid by the Customer are not subject to change.

4.8. Children under 3 years old are accommodated free of charge. Baby cot can be provided free of charge upon Guest's request based on availability.

4.9. При розміщенні у Готелі дітей віком від 3 до 12 років оплата за їх проживання не береться, якщо їм не надається окреме місце для проживання (додаткове ліжко).

4.10. За розміщення дітей та дорослих на додатковому місці в Номері стягується плата згідно з Прейскурантом Готелю.

4.11. Діти до 18 років можуть бути поселені в Готель тільки у супроводі дорослих (батьків чи родичів).

4.12. У встановлених законом випадках додатково стягується туристичний збір.

4.13. Анулювання індивідуального бронювання:

4.13.1. Гість (Замовник) може скасувати (анулювати) бронювання номеру не пізніше 18:00 доби, що передує дню заїзду без застосування до нього штрафних санкцій, якщо інше не обумовлено тарифним планом бронювання.

4.13.2. Якщо заява про анулювання бронювання була зроблена пізніше, або Гість не заїхав, то Готель має право застосувати до Гостя (Замовника) штрафні санкції в розмірі 100% загальної вартості заброньованих номерів за 1 (одну) розрахункову добу.

4.13.3. У разі неможливості надання основних та (або) додаткових послуг, перелік яких вказаний в заявці на бронювання, Готель може запропонувати альтернативні послуги відповідно до переліку послуг Готелю та згідно з діючими у Готелі тарифами.

4.14. Замовлення на групове проживання може бути анульоване Замовником, шляхом повідомлення Готелю про таку ануляцію не пізніше ніж за 3 (три) доби до заїзду.

4.9. No payment is charged for accommodation of children aged from 3 to 12, unless they are provided with a separate bed (extra bed).

4.10. In case when children and adults are accommodated on extra bed, additional payment according to the Hotel Price List will apply.

4.11. Children under 18 can be accommodated only accompanied by the adults (parents, close relatives, guardians).

4.12. In cases established by law, a tourist tax is additionally charged.

4.13. Cancellation of an individual booking:

4.13.1. The guest (Customer) may revoke (cancel) a booking of a room before 6 pm on the day preceding the day of arrival without any penalty, unless otherwise agreed upon in the booking rate (nonrefundable rates etc.);

4.13.2. If a booking cancellation request was submitted later or the Guest did not arrive, the Hotel shall have the right to charge a penalty of 100% of the total price of the reserved rooms for 1 (one) night from the Guest / Customer;

4.13.3. In case when providing basic and (or) additional services specified in the reservation application cannot be provided, the Hotel may offer alternative services in accordance with the list of hotel services and according to the rates applicable in the Hotel.

4.14. Cancellation of group reservation can be cancelled by notifying the Hotel of such cancellation not less than 3 (three) days before the arrival date.

5. РОЗРАХУНКИ

5.1. При оплаті послуг Готелю Юридічною особою:

5.1.1. Ціна Договору дорівнює сумі вартостей замовлень основних та додаткових послуг на підставі та на умовах передбачених цим Договором.

5.1.2. Рахунок про сплату послуг повинен бути виставлений Готелем відповідно до деталей замовлення. Якщо кількість осіб

5.1. When payment for services to the Hotel is done by a Legal Entity:

5.1.1. The price of the Contract is equal to the sum of the costs of orders for basic and additional services on the basis and under the conditions provided for in this Agreement.

5.1.2. The invoice for the payment of services must be issued by the Hotel in accordance with the details of the order. If the

зменшитись протягом надання Замовнику послуг, Готель виставляє рахунок на основі кількості гостей/учасників, вказаних у погодженому замовленні.

5.1.3. Готель не гарантує надання останніх вільних номерів або номерів у періоди високої завантаженості та залишає за собою право застосувати загальні ціни, що діють в Готелі, або інші погоджені ціни. Кількість останніх вільних номерів визначається на розсуд Готелю.

5.1.4. Розрахунки між Сторонами цього Договору здійснюються на підставі отриманих Замовником рахунків або актів приймання-передачі наданих послуг у безготівковому порядку шляхом перерахування грошових коштів в гривнях чи валюті на відповідний банківський рахунок Готелю за реквізитами, зазначеними у рахунку або шляхом оплати корпоративною платіжною картою Замовника, або оплати безпосередньо платіжними картками Гостей, або шляхом оплати готівкою, про що Замовник повідомляє Готель в замовленні.

Вартість Послуг визначається в українській гривні та з зазначенням грошового еквіваленту у ЄВРО згідно готівкового курсу продажу, що опублікований на офіційному сайті Першого Українського Міжнародного Банку (надалі – «ПУМБ») - <http://pumb.ua/>, якщо інше не було погоджено Сторонами заздалегідь.

5.1.5. У разі не оплати або у разі неприбуття (запізнення) Гостя(ей) Замовник гарантує оплату наданих, але неоплачених, або ненаданих внаслідок дій Гостя(ей) послуг, а також сплати всіх штрафних санкцій передбачених цим Договором.

5.1.6. Замовник зобов'язаний оплатити повну вартість по кожному погодженому замовленню за надані готельні послуги протягом 15 (п'ятнадцяти) робочих днів, що надаватимуться за цим Договором, з моменту виставлення рахунку Готелем.

5.1.7. Замовник бере на себе всі банківські витрати по перерахуванню грошей на рахунок Готелю в повному обсязі.

5.1.8. В разі бажання Гостя підвищити категорію номера або розміститись з іншою особою, та якщо Готель не має підтвердження Замовника про таку доплату незалежно від

number of persons decreases during the provision of services to the Customer, the Hotel issues an invoice based on the number of guests/participants specified in the agreed order.

5.1.3. The Hotel does not guarantee the availability of the last available rooms or rooms during periods of high occupancy and reserves the right to apply the public rates valid at the Hotel or other agreed prices. The number of last available rooms is determined at the discretion of the Hotel.

5.1.4. Settlements between the Parties to this Contract are made on the basis of the invoices received by the Customer or service delivery reports and provided in a cashless manner by transferring funds in hryvnias or foreign currency to the appropriate bank account of the Hotel according to the details specified in the invoice or by payment with the Customer's corporate payment card, or payment directly by payment cards of the Guests, or by paying in cash. Method of payment should be specified in the order by the Customer.

The cost of the Services is determined in Ukrainian hryvnias and with an indication of the monetary equivalent in EURO according to the cash sales rate published on the official website of the First Ukrainian International Bank (hereinafter referred to as "PUMB") - <http://pumb.ua/>, unless otherwise was agreed by the Parties in advance.

5.1.5. In case of non-payment or non-arrival (lateness) of the Guest(s), the Customer guarantees the payment of services provided but unpaid, or not provided as a result of the actions of the Guest(s), as well as the payment of all fines provided in this Agreement.

5.1.6. The Customer is obliged to pay the full price for each agreed order for the provided hotel services within 15 (fifteen) working days, which will be provided under this Agreement, from the moment the Hotel issues an invoice.

5.1.7. The Customer assumes all bank costs for transferring money to the Hotel's account.

5.1.8. If the Guest wishes to upgrade the room category or stay with another person, and if the Hotel does not have the Customer's confirmation of such an additional payment,

причини, різниця сплачується Гостем, виходячи з прейскуранту Готелю, що затверджений на момент надання послуг.

5.1.9. У разі зміни раніше погоджених тарифів Готель за 30 (тридцять) календарних днів повідомляє Замовника про такі зміни.

5.2. Умови оплати готельних послуг Гостем:

5.2.1. При поселенні в Готель Гість (Замовник) має прогарантувати (внести передплату готівкою, платіжною картою, онлайн чи в інший передбачений договором спосіб) оплату повної вартості основних готельних послуг за весь період проживання. Також кожен гість має внести передплату для гарантії оплати додаткових послуг.

5.2.2. Гість може віднести вартість отриманих додаткових послуг на особовий рахунок його номера, тільки за умови надання гарантії оплати додаткових послуг при поселенні.

5.2.3. При вибутті з Готелю Гість зобов'язаний провести повний розрахунок за проживання та отримані додаткові послуги, відшкодувати завдані збитки Готелю та іншим особам (у випадку їх наявності), здати електронний ключ та інші, надані при заселенні або при користуванні іншими послугами, речі.

regardless of the reason, the difference is paid by the Guest, based on the Hotel price list valid at the time of service provision.

5.1.9. In the event of a change in previously agreed rates, the Hotel shall notify the Customer of such changes within 30 (thirty) calendar days.

5.2. Terms of payment for hotel services by Guest:

5.2.1. The Guest (Customer) must guarantee (make a prepayment in cash, payment card, online or in another way stipulated by the contract) payment of the full cost of basic hotel services for the entire period of stay upon arrival. Also, each guest must leave guarantee for the possible additional services.

5.2.2. The guest can close the cost of the received additional services to his room account, only on the condition of providing a guarantee for additional services upon check-in.

5.2.3. Upon departure from the Hotel, the Guest is obliged to make a full payment for accommodation and additional services received, compensate the Hotel and other persons for damages (if any), hand over the electronic key and other items provided upon check-in or when using other services.

6. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1. Готель зобов'язаний:

6.1.1. Надавати Гостям основні та додаткові готельні послуги, якщо вони окремо замовлені та оплачені Замовником або самими Гостями.

6.1.2. Забезпечити цілодобове оформлення Гостей, які прибувають та вибувають із Готелю, якість послуг та гідний рівень обслуговування.

6.1.3. Вжити заходів щодо усунення недоліків наданої послуги з моменту пред'явлення Гостем відповідної вимоги.

6.1.4. Довести до відома Гостя інформацію про Готель, ціни на основні та додаткові послуги тощо.

6.1.5. Забезпечити комплектність і справність обладнання в номерах, якість підготовки номеру (місця) до заселення, а у

6.1. The hotel shall:

6.1.1. To provide the Guests with the main and additional hotel services if they have been ordered separately and paid for by the Customer or by the Guests themselves.

6.1.2. Provide 24 hours a day check-in & check-out services for Guests arriving to and leaving the Hotel, high quality of services and proper level of service.

6.1.3. Take measures to remedy any shortcomings of the service provided upon the Guest submits the relevant request.

6.1.4. Communicate information about the Hotel, prices for basic and extra services, etc. to the Guest.

6.1.5. Ensure the completeness and proper condition of the equipment in the rooms, the quality of preparation of the room (bed) before

разі виявлення Гостем некомплектності або несправності у розумний строк виправити такі недоліки.

6.2. Готель має право:

6.2.1. Готель має право розірвати договір на надання готельних послуг в односторонньому порядку або відмовити в продовженні терміну проживання без відшкодування Гостю сплачених коштів (що будуть відноситися до суми штрафних санкцій) в разі несвоєчасної оплати послуг Готелю, порушення Гостем Правил проживання у Готелі, що призводить до матеріальних збитків або створює незручності для інших Гостей, працівників Готелю.

6.2.2. Відмовити Гостю в поселенні у наступних випадках:

- у Гостя відсутні документи, або ж документи недійсні чи прострочені, є підозри на те, що документи фальшиві;
- Гість знаходиться в стані алкогольного, наркотичного чи іншого подібного стану сп'яніння, поведінка Гостя неадекватна та агресивна;
- Ім'я гостя внесено в список «небажаних гостей»;
- відсутності вільних номерів.

6.2.3. Вимагати виконання Правил проживання в Готелі, Правил пожежної безпеки та законодавства України.

6.2.4. Вимагати відшкодування вартості втрати/пошкодження майна Готелю.

6.2.5. Отримувати та використовувати персональні дані Гостей відповідно до діючого законодавства України.

6.3. Замовник / Гість зобов'язаний:

6.3.1. Надсилати Готелю письмові замовлення на бронювання готельних послуг у відповідності з умовами даного договору.

6.3.2. Доводити до відома Гостей необхідну і отриману від Готелю інформацію щодо готельних послуг, які ним надаються та порядок їх надання.

6.3.3. Здійснити розрахунки з Готелем відповідно до положень цього Договору.

6.3.4. Ознайомитися з даною Офертою та Правилами проживання у Готелі ([посилання на правила проживання](#)), що діють на момент надання Послуг.

the check-in, and remedy such shortcomings in a reasonable time in the event the Guest detects any incompleteness or malfunction.

6.2. The Hotel has the right to:

6.2.1. The Hotel has the right to terminate the contract for provision of the hotel services unilaterally or to refuse to expand the stay without refund of the money paid (which will be credited to the amount of penalties) to the Guest in case of late payment for the services of the Hotel, violation of the Rules of Accommodation at the Hotel by the Guest which results in financial damage or creates inconvenience to other Guests and employees of the Hotel.

6.2.2. Deny the Guest accommodation in the following cases:

- the Guest does not have any documents, or the documents are invalid or expired, there are suspicions that the documents are fake;
- the Guest is in a state of alcohol, drug or other similar intoxication, the Guest's behavior is inappropriate and aggressive;
- Guest's name is included in the list of "unwanted guests";
- lack of free numbers.

6.2.3. Demand compliance with the Rules of Hotel Accommodation, Fire Safety Rules, and Ukrainian legislation.

6.2.4. Require compensation for the loss of/damage to property of the Hotel.

6.2.5. Receive and use personal data of Guests in accordance with the current legislation of Ukraine.

6.3. The customer/guest is obliged to:

6.3.1. Send the Hotel written orders for booking hotel services in accordance with the terms of this contract.

6.3.2. To inform the Guests of the necessary information received from the Hotel regarding the hotel services and the procedure for their provision.

6.3.3. Make settlements with the Hotel in accordance with the terms of this Agreement.

6.3.4. Familiarize yourself with this Contract and the Hotel Accommodation Rules ([link to the accommodation rules](#)), which are in effect at the moment the Services are provided.

6.3.5. Дотримуватись Правил проживання у Готелі, Правил пожежної безпеки, та чітко виконувати вказівки працівників Готелю, в разі пожежної/екстреної евакуації в Готелі.

6.3.6. Нести відповідальність за невиконання своїх обов'язків перед Готелем.

6.4. Замовник / Гість має право:

6.4.1. Замовляти основні та додаткові платні та безплатні послуги, звернувшись заздалегідь до відповідного працівника Готелю.

6.4.2. Надавати Готелю пропозиції, заяви та скарги у зв'язку із наданням послуг.

6.4.3. Вимагати відшкодування вартості пошкодженого майна, якщо таке пошкодження сталося внаслідок дій Готелю.

6.4.4. Паркувати особистий транспортний засіб в спеціально відведених місцях при Готелі під час свого проживання за наявності вільних паркомісць. Таке паркування може обмежуватися за часом. Готель не несе відповідальності за збереження транспортних засобів Гостя (або майна, що знаходиться в транспортному засобі).

6.3.5. Observe the Hotel Accommodation Rules, Fire Safety Rules and strictly follow the instructions of the Hotel staff in case of a fire evacuation from the Hotel or other emergency.

6.3.6. Be responsible for failure to fulfill one's obligations to the Hotel.

6.4. The Customer / Guest has the right to:

6.4.1. Order basic and additional paid and free services by contacting the relevant Hotel employee in advance.

6.4.2. Submit proposals, statements and complaints to the Hotel in connection with the provision of services.

6.4.3. Demand compensation for the cost of damaged property, if such damage occurred as a result of the Hotel's actions.

6.4.4. Park personal vehicle in specially designated places during the stay, if there are free parking spaces available. The parking can be limited by time. The Hotel is not responsible for the preservation of the Guest's vehicles (or any property left in the vehicle).

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН / LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. За невиконання або неналежне виконання взятих на себе зобов'язань Сторони несуть відповідальність відповідно до діючого законодавства України у вигляді сплати штрафів, збитків та втраченого прибутку.

7.2. У всьому іншому, не передбаченому умовами цього Договору, Сторони керуються діючим законодавством України.

7.1. the Parties are liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the assumed obligations in accordance with the current legislation of Ukraine in the form of payment of fines, damages and lost profits.

7.2. In other matters not stipulated in the terms of this Agreement, the Parties are governed by the current legislation of Ukraine.

8. ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ ТА ІНФОРМАЦІЯ / PERSONAL DATA & INFORMATION

8.1. Захист персональних даних Гостей Готелю здійснюється відповідно до міжнародного та українського законодавства.

8.2. Гість, Замовник, інші особи надають Готелю згоду на обробку, своїх персональних даних.

8.3. Вся інформація, яку представники Готелю отримали від Гостя, Замовника, інших осіб, є конфіденційною, та розголошенню не

8.1. Personal data of the Guests of the Hotel are protected in accordance with international and Ukrainian legislation.

8.2. The Guest, Customer, other persons provide their consent to processing of their personal data by the Hotel.

8.3. All information received by the Hotel representatives from the Guest, Customer, other persons is confidential and may not be

підлягає. Окрім випадків зазначених в українському законодавстві.

disclosed. Apart from the cases specified in the Ukrainian legislation.

9. ФОРС–МАЖОР / FORCE MAJEURE

9.1. Жодна із Сторін не несе відповідальності за невиконання умов даного Договору, якщо це невиконання обумовлене обставинами непереборної сили (далі – форс-мажор).

9.2. До форс-мажору відносяться стихійні лиха, пожежі, війни, страйки, воєнні дії, громадські безпорядки, встановлення заборон органів державної влади або місцевого самоврядування, проведення процесуальних дій органами державної влади або місцевого самоврядування, ембарго, проведення ремонтних робіт.

9.3. Сторона, щодо якої виникли форс-мажорні обставини, повинна протягом 2 (двох) робочих днів з моменту їх виникнення повідомити про це письмово іншу Сторону. Факти, викладені в повідомленні, повинні бути підтвержені документами, засвідченими компетентними органами або організаціями України. Несвоєчасне повідомлення та (або) підтвердження про виникнення обставин форс-мажору позбавляє Сторону, що підпала під дію форс-мажору, посилаючись на них в подальшому.

9.4. Наявність обставин форс-мажору у однієї зі Сторін, результати яких спричинили неможливість виконання зобов'язань по даному Договору, звільняють цю Сторону від компенсації збитків, нанесених іншій Стороні, за виключенням фінансових взаєморозрахунків за послуги, що були надані до моменту настання обставин форс-мажору.

9.1. None of the Parties shall bear responsibility for non-fulfillment of the terms of this Agreement, if this non-fulfillment is due to circumstances of force majeure (hereinafter referred to as force majeure).

9.2. Force majeure includes natural disasters, fires, wars, strikes, hostilities, public disturbances, establishment of prohibitions by state authorities or local self-government bodies, implementation of procedural actions by state authorities or local self-government bodies, embargoes, repair works.

9.3. The Party in respect of which force majeure circumstances have arisen must notify the other Party in writing within 2 (two) working days from the moment of their occurrence. The facts stated in the notification must be confirmed by documents certified by the competent bodies or organizations of Ukraine. Untimely notification and (or) confirmation of the occurrence of force majeure circumstances deprives the Party affected by force majeure from referring to them in the future.

9.4. The presence of force majeure circumstances in one of the Parties, the results of which caused the impossibility of fulfilling the obligations under this Agreement, exempt this Party from compensation for losses caused to the other Party, with the exception of financial settlements for services that were provided before the occurrence of force majeure circumstances.

10. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ / DISPUTE RESOLUTION

10.1. Всі спори, що виникатимуть у зв'язку з цим Договором, Сторони намагатимуться вирішувати шляхом дружніх переговорів.

10.2. У всьому, що не передбачено цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

10.1. All disputes arising in connection with this Agreement shall be resolved by the Parties through friendly negotiations.

10.2. In everything that is not provided for in this Agreement, the Parties are governed by the current legislation of Ukraine.